

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956¹

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 February 1974

SPAIN

(With effect from 13 May 1974).

With the following declaration:

ADHÉSION

Instrument déposé le:

12 février 1974

ESPAGNE

(Avec effet au 13 mai 1974.)

Avec la déclaration suivante:

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

«... España ... declara que no se considera obligada ... por la comunicación del Reino Unido, recibida por el depositario el 31 de octubre de 1969², ya que no aplicará el Convenio a Gibraltar porque el artículo 10 del Tratado de Utrecht firmado el 13 de julio de 1713 no concede a Gibraltar comunicación terrestre con España».

[TRANSLATION]

... Spain ... declares that it does not consider itself bound ... by the United Kingdom communication received by the depositary (on 31 October 1968)³ since it will not apply the Convention to Gibraltar by reason of the fact that article 10 of the Treaty of Utrecht, signed on 13 July 1713,⁴ does not grant Gibraltar communication by land with Spain.

OBJECTION to the declaration of application of the Convention made by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 October 1968 in respect of Gibraltar³

Notification received on:

12 February 1974

SPAIN

[TRADUCTION]

... l'Espagne ... déclare qu'elle ne se considère pas liée ... par la communication du Royaume-Uni, reçue par le dépositaire (le 31 octobre 1968)³ attendu qu'elle n'appliquera pas la Convention à Gibraltar vu que l'article 10 du Traité d'Utrecht signé le 13 juillet 1713 n'accorde pas à Gibraltar de communications terrestres avec l'Espagne.

OBJECTION à la déclaration d'application de la Convention formulée le 31 octobre 1968 par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à L'égard de Gibraltar³

Notification reçue le:

12 février 1974

ESPAGNE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7 and 9 to 11, as well as annex A in volumes 815, 855, 882 and 905.

² Should read "1968".

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 346.

⁴ *British and Foreign State Papers*, vol. 1, p. 611.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7 et 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 815, 855, 882 et 905.

² Devrait se lire « 1968 ».

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 346.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

«En relación con esta parte de la declaración, me complace confirmarle que la intención del Gobierno de España no fué la de formular una reserva que pudiera caer bajo el párrafo 3 del artículo 48 del Convenio, sino dejar constancia de que España no se considera obligada por la comunicación del Gobierno del Reino Unido sobre aplicación del Convenio a Gibraltar, comunicación que no tiene fuerza legal ninguna, por cuanto es contraria al artículo 10 del Tratado de Utrecht entre España y el Reino Unido, artículo que excluye expresamente la comunicación de Gibraltar con el país circunvecino por parte de tierra.»

[TRANSLATION]

With regard to this part of the declaration, I have the honour to confirm to you that the intention of the Government of Spain was not to formulate a reservation that might be covered by article 48, paragraph 3, of the Convention but to place on record the fact that Spain does not consider itself bound by the communication from the Government of the United Kingdom concerning the application of the Convention to Gibraltar, a communication which has no legal force whatever, inasmuch as it is contrary to article 10 of the Treaty of Utrecht between Spain and (the Kingdom of Great Britain) expressly excluding communication by land between Gibraltar and the country round about.

[TRADUCTION]

En ce qui concerne cette partie de la déclaration, je suis heureux de confirmer que l'intention du Gouvernement espagnol n'était pas de formuler une réserve qui puisse tomber sous le coup des dispositions du paragraphe 3 de l'article 48 de la Convention, mais d'établir que l'Espagne ne se considère pas liée par la communication du Royaume-Uni concernant l'application de la Convention à Gibraltar, communication qui n'a aucune valeur juridique étant donné qu'elle est contraire à l'article 10 du Traité d'Utrecht entre l'Espagne et (le Royaume de Grande-Bretagne) qui exclut expressément toute communication terrestre entre Gibraltar et le territoire circonvoisin.